Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mów: Tak mówi Pan JAHWE: Biada szyjącym wstążki\* na wszystkie przeguby rąk i robiącym różnej długości zasłony\*\* na głowy, aby łowić\*\*\* dusze! Czy chcecie wyłapywać dusze z mego ludu, a własne dusze zachować?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada szyjącym amulety na wszystkie przeguby rąk! Biada haftującym chusty na każdą głowę i wzrost — a wszystko po to, aby łowić dusze! Czy wy chcecie wyłapać dusze mego ludu po to, aby własne zachować? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mów: Tak mówi Pan BÓG: Biada *tym kobietom*, które szyją poduszki pod wszystkie łokcie rąk mego *ludu* i robią nakrycia głowy *dla ludzi* każdego wzrostu, aby łowić dusze! Czy będziecie łowić dusze mego ludu, aby zachować dusze, które przybędą do was? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz: Tak mówi panujący Pan: Biada tym, które szyją wezgłówka pod wszelkie łokcie rąk ludu mojego, a czynią duchny na głowy wszelkiego wzrostu, aby łowiły dusze! izali łowić macie dusze ludu mego, abyście się żywić mogły? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mów: To mówi JAHWE Bóg: Biada, które szyją wezgłówka pod wszelki łokieć ręki a czynią poduszki pod głowy każdego wieku na ułowienie dusz: a gdy łowiły dusze ludu mego, ożywiały dusze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz: Tak mówi Pan Bóg: Biada tym, które szyją wstążki na przeguby obydwu rąk i sporządzają zasłony wszelkiego kształtu na głowy, aby usidlać dusze. Łowicie dusze ludu mego, a własne dusze chcecie przy życiu zachować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada tym kobietom, które szyją czarodziejskie wstążki na wszystkie przeguby rąk i robią przepaski na głowy ludzi każdego wzrostu, aby łowić dusze! Czy chcecie wyłapywać dusze z mojego ludu, byle tylko swoje własne życie zachować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Biada szykującym opaski na każdy przegub ręki, robiącym zasłony na głowę wszelkiego rozmiaru, dla złowienia dusz! Będziecie łowić dusze Mojego ludu, a wasze dusze będą żyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG. Biada tym, które szyją opaski na każdy przegub ręki, robią różne zasłony na głowy, żeby sobie podporządkować ludzi. Zastawiacie sidła na mój lud, myśląc, że same zachowacie życie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i głoś: Tak mówi Pan, Jahwe: Biada tym, które szyją opaski na każdy przegub ręki i robią nakrycia głowy wszelkiego wymiaru, aby wabić dusze. Będziecie łowili dusze ludu mojego, a własnym duszom zapewnicie życie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь: Горе тим, що шиють подушки на всякий лікоть руки і роблять накриття на всяку голову всякого росту, щоб звести душі. Розпустилися душі мого народу, і спасли душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada tym, co szyją przewiązki na wszystkie przeguby rąk i zarzutki na głowy wszelkiego wzrostu, aby usidlać dusze! Czy chcecie w Moim ludzie jednym duszom stawiać sidła, a innym, dla własnej korzyści, wróżyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Biada kobietom zszywającym opaski na wszystkie łokcie i sporządzającym zasłony na każdego rozmiaru głowę, by polować na dusze! Czy dusze, które wy, kobiety, łowicie, to należący do mego ludu, a dusze należące do was to ci, których zachowujecie przy życiu? |

1. 1) wstążki, ּכֶסֶת (keset), lub: amulety, paski, opaski. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zasłony, מִסְּפָחָה (mispacha h), hl, lub szale, <x>330 13:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:26</x>; <x>50 18:10-14</x> [↑](#footnote-ref-4)